

Большасць прааналізаваных класіфікацый размяжоўваюць эмацыйныя/экспрэсіўныя і валітыўныя/канатыўныя выклічнікі. Фатычныя выклічнікі або формулы этыкету не заўсёды вылучаюцца ў асобную групу.

Семантычна інтэр'ектывы – гэта выражэнні ментальнага стану моўцы або яго стаўлення, пачуццяў да сітуацыі, яны арыентаваныя на першую асобу, цяперашні час і набліжаюцца па сваёй функцыі да сказа. Прагматычна выклічнікі кантэкстуальна звязаныя і выражаюць стаўленне моўцы або камунікатыўныя інтэнцыі, якія стасуюцца з адпаведным дыскурсам.

ЛІТАРАТУРА

1. *Nordgren, L. Greek Interjections: Syntax, Semantics and Pragmatics / L. Nordgren. – Berlin : De Gruyter Mouton, 2015. – 270 p.*
2. *Wierzbicka, A. Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction / A. Wierzbicka. – Berlin : New York : Mouton de Gruyter, 1991. – 502 p.*
3. Граматыка беларускай мовы: у 2 т. – Мінск : Акадэмія навук БССР, 1962. – Т. 1. – 535 с.
4. Беларуская граматыка: у 2 ч. – Мінск : Навука і тэхніка, 1985. – Ч. 1: Фаналогія. Арфаэпія. Марфалогія. Словаўтварэнне. Націск. – 431 с.
5. *Bezuidenhout, A. Procedural Meaning and the Semantics / Pragmatics Interface / A. Bezuidenhout // The Semantics/Pragmatics Distinction; ed. C. Bianchi. – University of Chicago Press, 2004. – P. 101–131.*
6. *Шуба, П. П. Сучасная беларуская мова. Марфаналогія. Марфалогія / П. П. Шуба. – Мінск : Універсітэцкае, 1987. – с. 334.*
7. *Зур, Г. Інтэр'ектыўныя выказванні беларускай мовы ў аспекце тэорыі поля / Г. Зур // Acta Albaruthenica. – Warszawa, 2013. – Т. 13. – С. 235–248.*
8. *Ameka, F. Introduction. Interjections: The universal yet neglected part of speech / F. Ameka // Journal of Pragmatics. – 1992. – No.18. – P. 101–118.*

The paper examines the approaches of Belarusian and foreign linguists to the problem of interjections. Special attention is paid to groups based on semantic criteria and, in particular, to volitive/conative interjections. The author also considers interjections as a special phenomenon where semantics and pragmatics meet, actualizing the problem of coexistence and distinction between semantic and pragmatic meanings in language units.

Я. С. Детскина
Мінск, МГЛУ

СТРУКТУРНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ АНГЛИЙСКИХ СИНТАКСИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ИМЕННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются структурные соответствия английских синтаксических моделей именных словосочетаний в русском языке. Анализ английских именных словосочетаний и их русских переводов выполнен на материале английских художественных произведений и их переводов на русский язык.

Интерес к теоретическим и практическим исследованиям по проблемам словосочетаний в целом и именных словосочетаний в частности значительно возрос в последнее время. Это объясняется, прежде всего, новыми возможностями изучения именных словосочетаний, связанными с достижениями в области автоматической переработки текста.

Хотя основной лексической единицей языка является слово, но одно слово не может раскрыть всей глубины языка, поэтому оно соединяется с другими словами, конструкциями, образуя словосочетания и предложения, из которых строится текст. В настоящее время не существует общепринятого определения этой синтаксической единицы, а также есть серьезные расхождения в ее трактовке в отечественной лингвистике и за рубежом. В английском языке множество видов словосочетаний. Поэтому так сложно выявить конечное количество структур, чтобы охватить все возможные варианты сочетания слов в словосочетании.

Материалом для анализа послужили 200 англоязычных именных словосочетаний и их переводы на русский язык. Анализ был выполнен на материале художественных произведений таких авторов, как О. Уайльд, Дж. Лондон, Дж. Оруэлл и других, их переводов на русский язык.

В результате проведенного лингвистического анализа мы установили, что именные словосочетания могут иметь достаточно большое количество разнообразных структур (было выявлено 28 различных структурных типов именных словосочетаний). Наиболее частотными являются двусоставные именные словосочетания, среди которых самой употребительной является конструкция «А+N».

В ходе анализа перевода именных словосочетаний с английского языка на русский были выявлены структурные соответствия англоязычных словосочетаний, образующих соответствующие модели в русском языке. Сравнительный анализ структур именных словосочетаний показал, что для большинства моделей англоязычных словосочетаний существует однозначное соответствие их структур в русском языке. Но, несмотря на наличие соответствий, для большинства синтаксических моделей существует несколько структурных типов перевода. Полученные данные были сведены в таблицу (таблица, фрагмент).

Наличие большого количества вариантов перевода англоязычных именных словосочетаний потребовало выявления формальных признаков, которые обуславливают выбор соответствующей структуры русского перевода для каждой из выделенных базовых синтаксических моделей. В результате проведенного анализа установлено, что такими признаками в большинстве случаев являются несоответствия частей речи в английском и русском языках, а также наличие в английском языке конструкций, которые не характерны для русского языка или вовсе не существуют в русском языке.

Англоязычные синтаксические модели и их переводы на русский язык
(фрагмент)

№ п/п	Английские синтаксические модели, их примеры	Структурные типы русских переводов, их примеры
1	A+N ¹ <i>Little hand</i>	1. A+N Маленькая ручка
	<i>The usual corruption</i>	2. N Обычай
	<i>Old Scrooge</i>	3. N+N Старик Скрудж
	<i>Gentle water</i>	4. A+N+N (Р.п.) Тихий всплеск воды
	<i>Providential nature</i>	5. A Счастливым
	<i>Gradual process</i>	6. Adv Постепенно
	<i>Considerable eminence</i>	7. Adv+A+N Довольно высокий холм
2	PII+N <i>Shut eyes</i>	1. PII+N Закрытые глаза
	<i>Grown woman</i>	2. A+N Взрослая женщина
	<i>Pretended indifference</i>	3. PI+N Притворное равнодушие
3	D+N <i>Many years</i>	1. Num+N Много лет
	<i>Any trees</i>	2. N Деревья
	<i>All the spiders</i>	3. Pron+N Все пауки
	<i>Such circumstances</i>	4. A+N Подобные обстоятельства
	<i>Many times</i>	5. Adv Часто

¹ В работе используются следующие обозначения:

- N – существительное;
- A – прилагательное;
- D – определяющее слово;
- PII – причастие прошедшего времени;
- PI – причастие настоящего времени;
- Num – числительное;
- G – притяжательный падеж;
- Pron – местоимение;
- Adv – наречие.

4	Num+N <i>One movement</i>	1. Num+N Одно движение
	<i>A hundred times</i>	2. Adv Постоянно
5	PI+N <i>The hunting maser</i>	1. PI+N Охотничий маузер
	<i>Publishing house</i>	2. N Издательство
6	G+N <i>Joseph's story</i>	1. N2+N1 (Р.п.) Рассказ Джозефа
	<i>Planet's star</i>	2. N+и+N Планеты и светила
7	A+A+N <i>Small dump cell</i>	1. A+A+N Маленькая сырая камера

The article considers the structural congruence of English noun phrases with their Russian equivalents. The analysis of English and Russian syntactic word phrases has been carried out on the material of English works of fiction and their translations into Russian.

Н. В. Зиневич
Минск, МГЛУ

РОЛЬ ОБОБЩАЮЩИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ИНТЕНЦИОНАЛЬНОСТИ В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена рассмотрению интенциональности как уникальной категории, предопределяющей специфику актуализации не только других дискурсивных категорий, но и дискурса в целом. Следовательно, на формирование и реализацию различных типов дискурса также влияют соответствующие интенции (целеустановки) автора. Так, все характеристики научной речи подчиняются ее основным целеустановкам – сообщению нового научного знания и убеждению читателя в правомерности передаваемой информации. Предопределяющая роль интенциональности в англо- и белорусскоязычном научном дискурсе показывается на примере ее связи с реализацией категории автора в научных обобщающих высказываниях.

Главной особенностью лингвистических разработок последнего времени является кардинальная смена парадигм, для которой характерно смещение исследовательских приоритетов с сугубо структурного анализа языковых явлений к их рассмотрению с позиций прагматики, а именно с учетом широкого экстралингвистического контекста. При этом в качестве основных факторов речевой деятельности выделяются *субъект речи, адресат, а также ситуация общения*. Тем самым во главу угла ставится антропоцентрический подход, согласно которому участники коммуникативного процесса и специфика их взаимодействия предопределяют все аспекты речевого произведения.